

Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς ἀργαλέον πράγμ' ἐστὶν ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότου.
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχη,
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξη δὲ μὴ δοῦν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔῃ τὸν κύριον
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξία,
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν δικαίαν μέφομαι ταύτην, ὅτι
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,
- [13] ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα,
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, κάμῃ προσβιάζεται,
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένῳ τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἦν μὴ φράσης ὅ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὦ δέσποτ', ἀλλὰ σοι παρέξω πράγματα.
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

- [21] οὐ γάρ με τυπτήσεις στέφανον ἔχοντά γε.
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀφελὼν τὸν στέφανον, ἦν λυπῆς τί με,
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα μᾶλλον ἀλγῇς.
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος· οὐ γὰρ παύσομαι
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν ἂν φράσης μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὗτοςί·
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·
- [25] εὖνους γὰρ ὦν σοι πυνθάνομαι πάνυ σφόδρα.
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.
- [26] [XPEM]: ἀλλ' οὐ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἰκετῶν
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven
- [27] πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ κλεπτίστατον.
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.
- [28] ἐγὼ θεοσεβῆς καὶ δίκαιος ὦν ἀνὴρ
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann
- [29] κακῶς ἔπραττον καὶ πένης ἦν·
schlecht handelte|ich und Armer war·
- [29b] [KAP1]: οἶδά τοι.
ich|weiß freilich.
- [30] [XPEM]: ἕτεροι δ' ἐπλούτουν ἱερόσυλοι ῥήτορες
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner
- [31] καὶ συκοφάνται καὶ πονηροί·
und Sykophanten und schlecht·
- [31b] [KAP1]: πείθομαι.
bin|überzeugt.
- [32] [XPEM]: ἐπερησόμενος οὖν ὥχόμην ὡς τὸν θεόν,
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,
- [33] τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν
den meinen zwar selbst des Elenden fast
- [34] ἤδη νομίζων ἐκτετοξεῦσθαι βίον,
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,
- [35] τὸν δ' υἱόν, ὅσπερ ὦν μόνος μοι τυγχάνει,
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,
- [36] πειυσόμενος εἰ χρὴ μεταβαλόντα τοὺς τρόπους
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen
- [37] εἶναι πανοῦργον, ἄδικον, ὑγιὲς μὴδὲ ἔν,
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

- [38] ὥς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί δῆτα Φοῖβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων;
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει. σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί·
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·

[41] ὅτῳ ξυναντήσαιμι πρῶτον ἐξιὼν,
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε τούτου μὴ μεθίεσθαί μ' ἔτι,
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πείθειν δ' ἐμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ τῷ ξυναντᾶς δῆτα πρώτῳ;
und dem mit|begegnet denn ersten;

[44b] [XPEM]:
**τουτωί.
diesem|hier.**

[45] [KAP1]: εἴτ' οὐ ξυνίης τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν ᾧ σκαιότατέ σοι σαφέστατα
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] ἄσκεῖν τὸν υἱὸν τὸν ἐπιχώριον τρόπον;
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: τῷ τοῦτο κρίνεις;
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]:
**δῆλον ὅτι|ἡ καὶ τυφλῷ
klar dass auch einem|Blinden**

[49] γινῶναι δοκεῖ τοῦθ', ὥς σφόδρ' ἐστὶ συμφέρον
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] τὸ μηδὲν ἄσκεῖν ὑγιὲς ἐν τῷ νῦν χρόνῳ.
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: οὐκ ἔσθ' ὅπως ὁ χρησμὸς ἐς τοῦτο ῥέπει,
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] ἀλλ' εἰς ἕτερόν τι μεῖζον. ἦν δ' ἡμῖν φράση
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] ὅστις ποτ' ἐστὶν οὗτοσὶ καὶ τοῦ χάριν
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] καὶ τοῦ δεόμενος ἦλθε μετὰ νῶν ἐνθαδί,
und dessen bedürftend kam mit uns|beiden hier,

[55] πυθοίμεθ' ἄν τὸν χρησμὸν ἡμῶν ὃ τι νοεῖ.
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε δὴ σὺ πότερον σαυτὸν ὅστις εἶ φράσεις,
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἢ τὰπὶ τούτοις δρῶ; λέγειν χρὴ ταχὺ πάνυ.
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ μὲν οἰμῶζεις λέγω σοι.
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [KAP1]: μαναθάνεις
verstehst

[59] ὅς φησιν εἶναι;
wer sagt zu|sein;

[59b] [XPEM]: σοι λέγει τοῦτ', οὐκ ἐμοί·
dir sagt dies, nicht mir·

[60] σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ' εἶ τι χαίρεις ἄνδρὸς εὐόρκου τρόποις,
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοὶ φράσον.
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.
weinen ich|ja dir sage.

[63] [KAP1]: δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [XPEM]: οὐ τοι μὰ τὴν Δήμητρα χαίρήσεις ἔτι.
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ μὴ φράσεις γάρ—
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [KAP1]: ἀπό σ' ὀλῶ κακὸν κακῶς.
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [XPEM]: ὦ τᾶν—
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον ἀπ' ἐμοῦ.
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πώμαλα.
langsam.

[67] [KAP1]: καὶ μὴν ὃ λέγω βέλτιστόν ἐστ' ὧ δέσποτα.
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ τὸν ἄνθρωπον κάκιστα τουτονί.
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς γὰρ ἐπὶ κρημνόν τιν' αὐτὸν καταλιπὼν
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ', ἵν' ἐκεῖθεν ἐκτραχηλισθῇ πεσών.
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XREM]: ἀλλ' αἶρε ταχέως.
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.
keinesfalls.

[71c] [XREM]: οὐκουν ἐρεῖς;
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἦν πύθησθέ μ' ὅστις εἴμ', εὖ οἶδ' ὅτι
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν τί μ' ἐργάσεσθε κούκ ἀφήσετον.
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XREM]: νῆ τοὺς θεοὺς ἡμεῖς γ', ἐὰν βούλῃ γε σύ.
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε νῦν μου πρῶτον.
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XREM]: ἦν, μεθίμεν.
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον δὴ· δεῖ γὰρ ὥς ἔοικέ με
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν ἃ κρύπτειν ἦν παρεσκευασμένος.
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ γάρ εἰμι Πλοῦτος.
ich denn bin Plutos.

[78b] [XREM]: ὦ μιαρῶτατε
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν ἀπάντων, εἴτ' ἐσίγας Πλοῦτος ὤν;
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ Πλοῦτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος;
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ Φοῖβ' Ἀπολλον καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ Ζεῦ, τί φῆς; ἐκεῖνος ὄντως εἶ σύ;
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.
ja.

[83] [XREM]: ἐκεῖνος αὐτός;
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.
ganz|derselbe.

- [83c] [XPEM]: πόθεν οὖν φράσον
woher denn sage
- [84] αὐχμῶν βαδίζεις;
staubig|seiend gehst;
- [84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,
von Patroklos komme|ich,
- [85] ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.
- [86] [XPEM]: τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.
- [87] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.
- [88] ἐγὼ γὰρ ὦν μειράκιον ἠπέλιθ' ὅτι
ich denn seiend Jüngling drohte dass
- [89] ὥς τοὺς δικαίους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen
- [90] μόνους βαδιοίμην· ὁ δέ μ' ἐποίησεν τυφλόν,
allein würd|gehen; der aber mich machte blind,
- [91] ἵνα μὴ διαγιγνώσκοιμι τούτων μηδένα.
damit nicht durch|erkennte dieser keinen.
- [92] οὕτως ἐκεῖνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.
so jener den Tüchtigen beneidet.
- [93] [XPEM]: καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστοὺς γε τιμᾶται μόνους
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein
- [94] καὶ τοὺς δικαίους.
und die Gerechten.
- [94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ σοι.
ich|gebe|zu dir.
- [94c] [XPEM]: φέρε τί οὖν;
wohlan was also;
- [95] εἰ πάλιν ἀναβλέψειας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,
- [96] φεύγοις ἄν ἤδη τοὺς πονηροὺς;
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;
- [96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ' ἐγώ.
sage ich.
- [97] [XPEM]: ὥς τοὺς δικαίους δ' ἄν βαδίζοις;
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;
- [97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ μὲν οὖν·
ganz zwar also.

- [98] πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ ἑώρακά πω χρόνου.
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [XREM]: καὶ θαῦμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν με νῦν. ἴστον γὰρ ἤδη τάπ' ἐμοῦ.
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [XREM]: μὰ Δί' ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον ἐξόμεσθά σου.
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ ἠγόρευον ὅτι παρέξειν πράγματα
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten
- [103] ἐμέλλετόν μοι;
wart|im|Begriff mir;
- [103b] [XREM]: καὶ σύ γ' ἀντιβολῶ πιθοῦ,
und du doch ich|bitte gehorche,
- [104] καὶ μὴ μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir
- [105] ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.
suchend noch Mann die Charaktere besser.
- [106] [ΚΑΡΙ]: μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐγώ.
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.
- [107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἤνικ' ἂν δέ μου
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner
- [108] τύχῳσ' ἀληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,
treffen wahrhaftig und werden reich,
- [109] ἀτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.
- [110] [XREM]: ἔχει μὲν οὕτως, εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί.
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.
- [111] [ΠΛΟΥ]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀπαξάπαντες.
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.
- [111b] [ΚΑΡΙ]: οἰμῶξει μακρά.
wird|jammern lange.
- [112] [XREM]: σοὶ δ' ὥς ἂν εἰδῇς ὅσα παρ' ἡμῖν ἦν μένης
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.
- [113] γενήσεται ἀγαθὰ, πρόσσεχε τὸν νοῦν ἵνα πύθῃ.
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist damit erfahrest.
- [114] οἶμαι γὰρ οἶμαι, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,
- [115] ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας
dieser befreien dich der Augenentzündung.

- [116] βλέψαι ποιήσας.
sieh gemacht|habend.
- [116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάσῃ.
keineswegs dies verrichte.
- [117] οὐ βούλομαι γὰρ πάλιν ἀναβλέψαι.
nicht will denn wieder hinauf|blicken.
- [117b] [ΧΡΕΜ]: τί φῆς;
was sagst;
- [118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος οὗτός ἐστιν ἄθλιος φύσει.
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.
- [119] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς † μὲν οὖν εἰδὼς τὰ τούτων μῶρ' ἔμ' εἶτ'
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser tōrichten mich wenn †
- [120] πύθοιτ' ἄν ἐπιτρίψειε.
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.
- [120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν δ' οὐ τοῦτο δρᾷ,
nun aber nicht dies tut,
- [121] ὅστις σε προσπαίοντα περινοστεῖν ἔῃ;
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;
- [122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ οἶδ'· ἐγὼ δ' ἐκεῖνον ὀρρωδῶ πάνυ.
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.
- [123] [ΧΡΕΜ]: ἄληθες ᾧ δειλότατε πάντων δαιμόνων;
wahr o feigster aller Dämonen;
- [124] οἷε γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei
- [125] καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἀξίους τριωβόλου,
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,
- [126] ἔαν ἀναβλέψῃς σὺ καὶ σμικρὸν χρόνον;
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;
- [127] [ΠΛΟΥ]: ἄ μὴ λέγ' ᾧ πόνηρε ταῦτ'.
ach nicht sage o Schlechter diese.
- [127b] [ΧΡΕΜ]: ἔχ' ἥσυχος.
halte still.
- [128] ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr
- [129] μεῖζον δυνάμενον.
größer könnend.
- [129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ σύ;
mich du;
- [129c] [ΧΡΕΜ]: νῆ τὸν οὐρανόν.
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τίν' ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν;
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [KAP1]: διὰ τἀργύριον· πλεῖστον γάρ ἐστ' αὐτῷ.
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:
**φέρει
bringe**

[132] τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ';
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:
**οἷ.
dieser|hier.**

[133] [XPEM]: θύουσι δ' αὐτῷ διὰ τίν'; οὐ διὰ τουτονί;
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: καὶ νῆ Δί' εὕχονται γε πλουτεῖν ἄντικρυς.
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: οὐκ οὖν ὅδ' ἐστὶν αἷτιος καὶ ῥαδίως
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ' ἄν;
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:
**ὅτι τί δή;
weil was denn;**

[137] [XPEM]: ὅτι οὐδ' ἄν εἷς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] οὐ βοῦν ἄν, οὐχὶ ψαιστόν, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἓν,
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] μὴ βουλομένου σοῦ.
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:
**πῶς;
wie;**

[139c] [XPEM]:
**ὅπως; οὐκ ἔσθ' ὅπως
wie; nicht ist wie**

[140] ὠνήσεται δῆπουθεν ἦν σύ μὴ παρῶν
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς διδῶς τἀργύριον· ὥστε τοῦ Διὸς
selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τὴν δύνομιν, ἦν λυπῇ τι, καταλύσεις μόνος.
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί λέγεις; δι' ἐμὲ θύουσιν αὐτῷ;
was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [XPEM]:
**φήμ' ἐγώ.
sage ich.**

- [144] καὶ νῆ Δί' εἷ τί γ' ἔστι λαμπρὸν καὶ καλὸν
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἦ χάριν ἀνθρώποισι, διὰ σὲ γίγνεται.
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα τῷ πλουτεῖν γάρ ἐσθ' ὑπήκοα.
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [KAP1]: ἔγωγέ τοι διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος γεγένημαι, διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως.
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: καὶ τὰς γ' ἐταίρας φασὶ τὰς Κορινθίας,
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν μὲν αὐτὰς τις πένης πειρῶν τύχη,
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,
- [151] οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἐὰν δὲ πλούσιος,
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν πρωκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ὥς τοῦτον τρέπειν.
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ τοὺς γε παῖδ' αὖ φασὶ ταῦτ' οὗτο δρᾶν
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ τῶν ἐραστῶν ἀλλὰ τὰργυρίου χάριν.
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ τοὺς γε χρηστούς, ἀλλὰ τοὺς πόρνους· ἐπεὶ
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί.
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί δαί;
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικάς.
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι περιπέττουσι τὴν μοχθηρίαν.
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχνη δὲ πᾶσαι διὰ σὲ καὶ σοφίσματα
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' ἠύρημένα.
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ μὲν γὰρ ἡμῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος·
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται·
ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών·
der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ δὲ λωποδυτεῖ γε νῆ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ·
der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ δὲ γναφεύει γ'·
der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ δέ γε πλύνει κώδια·
der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ'·
der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμυα·
der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ δ' ἀλούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.
der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἷμοι τάλας ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλαι.
wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ;
großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;
Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σύ πληροῖς; εἶπέ μοι.
was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος τρέφει;
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ Πάμφιλος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον κλαύσεται;
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέψιος δ' οὐχ ἔνεκα σοῦ μύθους λέγει;
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σέ τοῖς Αἰγυπτίοις;
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾳ δὲ Λαῖς οὐ διὰ σέ Φιλωνίδου;
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος—
der des|Timotheus aber Turm—

- [180b] [XPEM]: ἐμπέσοι γέ σοι.
hinein|fallen doch dir.
- [181] τὰ δὲ πράγματ' οὐχὶ διὰ σὲ πάντα πράττεται;
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;
- [182] μονώτατος γὰρ εἶ σὺ πάντων αἵτιος
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich
- [183] καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.
- [184] [KAPI]: κρατοῦσι γοῦν κἂν τοῖς πολέμοις ἐκάστοτε,
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,
- [185] ἐφ' οἷς οὗτος ἐπικαθέζεται μόνον.
auf welchen dieser auf|sitzt nur.
- [186] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ τοσαῦτα δυνατός εἰμ' εἷς ὦν ποιεῖν;
ich so|vieleles fähig bin einer seiend zu|machen;
- [187] [XPEM]: καὶ ναὶ μὰ Δία τούτων γε πολλῷ πλείονα·
und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieleles mehr·
- [188] ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.
- [189] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,
- [190] ἔρωτος
der|Liebe
- [190b] [KAPI]: ἄρτων
der|Brote
- [190c] [XPEM]: μουσικῆς
der|Musik
- [190d] [KAPI]: τραγημάτων
der|Leckerbissen
- [191] [XPEM]: τιμῆς
der|Ehre
- [191b] [KAPI]: πλακούντων
der|Kuchen
- [191c] [XPEM]: ἀνδραγαθείας
der|Tapferkeit
- [191d] [KAPI]: ἰσχάδων
der|Feigen
- [192] [XPEM]: φιλοτιμίας
der|Ehrliebe
- [192b] [KAPI]: μάζης
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]:

στρατηγίας
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]:

φακῆς·
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ δ' ἐγένετ' οὐδεὶς μεστὸς οὐδεπώποτε.
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ' ἦν τάλαντά τις λάβη τριακαίδεκα,
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἑκκαίδεκα·
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ ταῦτ' ἀνύσεται, τετταράκοντα βούλεται,
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ φησιν εἶν ἀβίωτον αὐτῷ τὸν βίον.
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ τοι λέγειν ἔμοιγε φαίνεσθον πάνυ·
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν ἐν μόνον δέδοικα.
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]:

φράζε τοῦ πέρι;
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμεῖς φατε
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [XPEM]: νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὥς
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν ἐσθ' ὁ Πλοῦτος.
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]:

ἥκιστ', ἀλλά με
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος τις διέβαλ'. ἐσδὺς γάρ ποτε
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ εἶχεν ἐς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρὼν ἀπαξάπαντα κατακεκλημένα·
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [XPEM]: μή νυν μελέτω σοι μηδέν· ὥς ἐὰν γένη
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

- [209] ἀνὴρ πρόθυμος αὐτὸς ἐς τὰ πράγματα,
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὀξύτερον τοῦ Λυγκέως.
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς οὖν δυνήσῃ τοῦτο δρᾶσαι θνητὸς ὢν;
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἶπέ μοι
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ Φοῖβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος οὖν σύνοιδε ταῦτα;
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]:
**φήμ' ἐγώ.
sage ich.**

[215] [ΠΛΟΥ]: ὀρᾶτε.
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ φρόντιζε μηδὲν ὧ ἀγαθέ.
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγὼ γάρ, εἴ τοῦτ' ἴσθι, κεί δεῖ μ' ἀποθανεῖν,
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς διαπράξω ταῦτα.
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]:
**κἄν βούλῃ γ', ἐγώ.
und|wenn willst doch, ich.**

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ δ' ἔσονται χᾶτεροι νῶν ξύμμαχοι,
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις δίκαιοις οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιστα.
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ πονηροὺς γ' εἶπας ἡμῖν συμμαχούς.
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [ΧΡΕΜ]: οὐκ ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμὼν—
aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [ΚΑΡΙ]:
**τί δρῶ; λέγε.
was tue; sage.**

[223] [ΧΡΕΜ]: τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν τοῖς ἀγροῖς αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,
in den Feldern sie leidenden.

- [225] ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος ἐνταυθοῖ παρῶν
damit wohl gleich jeder hier anwesend
- [226] ἡμῖν μετάσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.
- [227] [KAPI]: καὶ δὴ βαδίζω· τουτοδὶ τὸ κρεῖδιον
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen
- [228] τῶν ἔνδοθεν τις εἰσενεγκάτω λαβών.
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.
- [229] [XPEI]: ἐμοὶ μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.
- [230] σὺ δ' ὦ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων
du aber o bester Plutos aller Daimonen
- [231] εἴσω μετ' ἐμοῦ δεῦρ' εἴσιθ'· ἡ γὰρ οἰκία
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus
- [232] αὕτη 'στὶν ἦν δεῖ χρημάτων σε τήμερον
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστήν ποιῆσαι καὶ δικαίως κἀδίκως.
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιὼν νῆ τοὺς θεοὺς
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς οἰκίαν ἑκάστοτ' ἄλλοτρίαν πάνυ·
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πώποτε.
Gutes denn genoss nichts von|ihr jemals.
- [237] ἦν μὲν γὰρ ὡς φειδωλὸν εἰσελθὼν τύχῳ,
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς κατέρυξέν με κατὰ τῆς γῆς κάτω·
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ τις προσέλθῃ χρηστὸς ἄνθρωπος φίλος
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν λαβεῖν τι μικρὸν ἀργυρίδιον,
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός ἐστι μὴδ' ἰδεῖν με πώποτε.
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἦν δ' ὡς παραπληγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχῳ,
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρναισι καὶ κύβοις παραβεβλημένος
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνὸς θύραζ' ἐξέπεσον ἐν ἀκαρεῖ χρόνου.
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

- [245] [ΧΡΕΜ]: μετρίου ἀνδρὸς γὰρ οὐκ ἐπέτυχες πώποτε.
maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.
- [246] ἐγὼ δὲ τούτου τοῦ τρόπου πῶς εἰμ' αἰεί,
ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,
- [247] χαίρω τε γὰρ φειδόμενος ὥς οὐδεὶς ἀνὴρ
freue|mich und denn sparend wie keiner Mann
- [248] πάλιν τ' ἀναλῶν, ἥνικ' ἂν τούτου δέη.
wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.
- [249] ἀλλ' εἰσίσωμεν, ὥς ἰδεῖν σε βούλομαι
aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich
- [250] καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν τὸν μόνον,
und die Frau und den Sohn den einzigen,
- [251] ὃν ἐγὼ φιλῶ μάλιστα μετὰ σέ.
den ich liebe am|meisten mit dir.
- [251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.
gehorsche.
- [252] [ΧΡΕΜ]: τί γὰρ ἄν τις οὐχὶ πρὸς σέ τάληθ' ἔλγοι;
warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

- [253] [ΚΑΡΙ]: ὦ πολλὰ δὴ τῷ δεσπότῃ ταῦτ' ὁ θυμὸν φαγόντες,
o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,
- [254] ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται καὶ τοῦ πονεῖν ἐρασταί,
Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,
- [255] ἴτ' ἐγκονεῖτε σπεύδεθ', ὥς ὁ καιρὸς οὐχὶ μέλλειν,
geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,
- [256] ἀλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἣ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν.
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.
- [257] [ΧΟΡΟ]: οὐκ οὐκ ὁρᾷς ὁρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμως,
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,
- [258] ὥς εἰκός ἐστιν ἀσθενεῖς γέροντας ἄνδρας ἤδη;
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;
- [259] σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir
- [260] ὅτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δῦρο.
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.
- [261] [ΚΑΡΙ]: οὐκ οὐκ πάλαι δῆπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.
- [262] ὁ δεσπότης γὰρ φησιν ὑμᾶς ἡδέως ἅπαντας
der Herr denn sagt euch angenehm alle

- [263] ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζήσιν ἀπαλλαγέντας.
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [ΧΟΡΟ]: ἔστιν δὲ δὴ τί καὶ πόθεν τὸ πρᾶγμα τοῦθ' ὃ φησιν;
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [ΚΑΡΙ]: ἔχων ἀφίκται δεῦρο πρεσβύτην τιν' ὦ πόνηροι
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnützig.
- [266] ῥυπῶντα κυφὸν ἄθλιον ῥυσὸν μαδῶντα νωδόν·
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos·
- [267] οἶμαι δὲ νῆ τὸν οὐρανὸν καὶ ψωλὸν αὐτὸν εἶναι.
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.
- [268] [ΧΟΡΟ]: ὦ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν πῶς φῆς; πάλιν φράσον μοι.
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἥκειν χρημάτων ἔχοντα.
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [ΚΑΡΙ]: πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρόν.
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [ΧΟΡΟ]: μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἔπειτ' ἀπαλλαγῆναι
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [ΚΑΡΙ]: πάντως γὰρ ἄνθρωπον φύσει τοιοῦτον ἐς τὰ πάντα
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε μ' εἶναι κούδεν ἄν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [ΧΟΡΟ]: ὡς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοὺ ἰοὺ, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.
- [277] [ΚΑΡΙ]: ἐν τῇ σορῶ νυνὶ λαχὸν τὸ γράμμα σου δικάζειν,
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ δ' οὐ βαδίζεις, ὃ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [ΧΟΡΟ]: διαρραγείης, ὡς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος,
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,
- [281] οἷ πολλὰ μοχθήσαντες οὐ οὔσης σχολῆς προθύμως
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] δεῦρ' ἦλθομεν, πολλῶν θύμων ῥίζας διεκπερῶντες.
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.

[283] [KAPI]: ἄλλ' οὐκέτ' ὅν κρύψαιμι. τὸν Πλοῦτον γὰρ ὧνδρες ἦκει
aber nicht|mehr wohl würde|ich|verbergen. den Plutos denn Männer kommt

[285] ἄγων ὁ δεσπότης, ὃς ὑμᾶς πλουσίους ποιήσει.
führend der Herr, der euch reich wird|machen.

[286] [ΧΟΡΟ]: ὄντως γὰρ ἔστι πλουσίοις ἡμῖν ἅπασιν εἶναι;
wirklich denn ist reich uns allen zu|sein;

[287] [KAPI]: νῆ τοὺς θεοὺς Μίδαις μὲν οὖν, ἦν ὥτ' ὄνου λάβητε.
bei die Götter Midassen zwar also, wenn Ohren des|Esels nehmt.

[288] [ΧΟΡΟ]: ὥς ἡδομαι καὶ τέρπομαι καὶ βούλομαι χορεῦσαι
wie freue|ich|mich und ergötze|ich|mich und will zu|tanzen

[289] ὑφ' ἡδονῆς, εἴπερ λέγεις ὄντως σὺ ταῦτ' ἀληθῆ.
unter Lust, wenn|in|der|Tat sagst wirklich du dies wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

[290] [KAPI]: καὶ μὴν ἐγὼ βουλήσομαι θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα
und wahrlich ich werde|wollen threttanelo den Kyklopen

[291] μιμούμενος καὶ τοῖν ποδοῖν ὥδῃ παρενσαλεύων
nach|ahmend und den|beiden Füßen so seitwärts|schaukelnd

[292] ὑμᾶς ἄγειν. ἀλλ' εἴα τέκεα θαμίν' ἐπαναβοῶντες
euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend

[293] βληχῶμενοι τε προβατίων
blökend und der|Schäffchen

[294] αἰγῶν τε κιναβρώντων μέλη
der|Ziegen und herum|springenden Lieder

[295] ἔπεσθ' ἀπεψωλημένοι· τράγοι δ' ἀκρατιεῖσθε.
folgt vorhaut|zurück|gezogen· Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

[296] [ΧΟΡΟ]: ἡμεῖς δέ γ' αὖ ζητήσομεν θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen

[297] βληχῶμενοι, σὲ τουτονὶ πεινῶντα καταλαβόντες,
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,

[298] πήραν ἔχοντα λάχανά τ' ἄγρια δροσερά, κραιπαλῶντα
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,

[299] ἡγούμενον τοῖς προβατίοις,
führend|seiend den Schäffchen,

[300] εἰκῇ δὲ καταδαρθόντα που
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo

[301] μέγαν λαβόντες ἡμμένον σφηκίσκον ἐκτυφλῶσαι.
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

- [302] [ΚΑΡΙ]: ἐγὼ δὲ τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν,
ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,
- [303] ἦ τοὺς ἐταίρους τοῦ Φιλωνίδου ποτ' ἐν Κορίνθῳ
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth
- [304] ἔπεισεν ὥς ὄντας κάπρους
überredete dass seiend Eber
- [305] μεμαγμένον σκῶρ ἐσθίειν, αὐτὴ δ' ἔματτεν αὐτοῖς,
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,
- [306] μιμήσομαι πάντας τρόπους·
werde|nach|ahmen alle Weisen·
- [307] ὑμεῖς δὲ γρυλίζοντες ὑπὸ φιληδίας
ihr aber grunzend unter Lust|liebe
- [308] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

- [309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν σε τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend
- [310] καὶ μαγγανεύουσιν μολύνουσιν τε τοὺς ἐταίρους
und zaubernd befleckend und die Gefährten
- [311] λαβόντες ὑπὸ φιληδίας
genommen|habend unter Lust|liebe
- [312] τὸν Λαρτίου μιμούμενοι τῶν ὄρχων κρεμῶμεν,
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,
- [313] μινθώσομεν θ' ὥσπερ τράγου
werden|besmieren und wie des|Bockes
- [314] τὴν ῥίνα· σὺ δ' Ἀρίστυλλος ὑποχάσκων ἐρεῖς,
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähmend wirst|sagen,
- [315] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

- [316] [ΚΑΡΙ]: ἀλλ' εἴα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon
- [317] ὑμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',
ihr auf andere Art wendet|euch,
- [318] ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρᾳ
ich aber gehend schon heimlich
- [319] βουλήσομαι τοῦ δεσπότης
werde|wollen des Herrn

- [320] λαβών τιν' ἄρτον καὶ κρέας
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch
- [321] μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι.
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

- [322] [XPEM]: χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἐστὶν ὧ ἄνδρες δημόται
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger
- [323] ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν·
alt schon an|reden und schal·
- [324] ἀσπάζομαι δ' ὅτι ἡ προθύμως ἦκετε
begrüße aber weil bereitwillig kommt
- [325] καὶ συντεταμένως κοῦ κατεβλακευμένως.
und angespannt und|nicht verblödet.
- [326] ὅπως δέ μοι καὶ τᾶλλα συμπαραστάται
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher
- [327] ἔσεσθε καὶ σωτήρες ὄντως τοῦ θεοῦ.
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.